

УДК 81

А.А. Осипова

кандидат филологических наук, доцент

Московский городской педагогический университет

г. Москва, Россия

assya@yandex.ru

**РУССКИЕ ВЕРСИИ ПЕРВОГО ПОСЛАНИЯ ПЕТРА
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИНОДАЛЬНОГО
И СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВ)**

**[Osipova A.A. Russian Versions of the First Peter's Epistle
(Comparative analysis of Synodal and Modern Russian Translations)]**

The paper includes the analysis of divergences of two Russian versions of one of the most linguistically perfect parts of the Scripture. As a result of the comparison different divergences were found. The existence of those may result in discrepancy in factual, semantic and modal levels. While comparing the sets of semes of distinct lexemes were studied on the basis of data taken from dictionaries of modern Russian language and the language of the 19th century. Information taken from dictionaries included into Synodal and Modern Russian translations was taken into consideration when factual divergences were being revealed. The existence of grammatical differences may be connected with extra linguistic factors not known to common readers.

Key words: translation, divergence, text, Bible, modern, Synodal.

Первое соборное послание апостола Петра входит в новозаветную часть Священного Писания и является, по мнению У. Баркли, «одним из самых доступных и понятных в Новом Завете» [2]. Относительно того, кому все-таки принадлежит авторство Послания, велись дискуссии, спровоцированные тем фактом, что эта часть Библии написана «превосходным греческим языком» [2] и является «произведением образованного человека, писателя, сведущего в тонкостях риторики, владеющего богатым и научным словарным запасом» [Цит. по 2], и мысль о том, что Петр мог писать таким языком, вызывает сомнения. Существует предположение, что мысли Петра были записаны Силуаном, значительной фигурой раннехристианской церкви, человеком очень образованным. Как бы то ни было, бесспорным остается факт стилистического совершенства Послания. И по-

тому может представлять интерес сопоставление двух переводов Послания на русский язык, направленное на выявление различного рода языковых несоответствий. В настоящей статье предлагается анализ расхождений первой главы Послания в Синодальном и Современном русском переводах.

Обратим внимание, что названия анализируемого фрагмента Священного Писания в двух переводах отличаются. Название, представленное в Синодальном переводе, более информативно – «Первое соборное послание Апостола Петра», в Современном переводе используется лексема «письмо», само же название по сравнению с Синодальным переводом редуцировано – «Первое письмо Петра». Относительно данного и еще шести Посланий, имеющих статус «соборные» Толковая Библия А.П. Лопухина говорит следующее: «Именем Соборных посланий называются семь новозаветных писаний святых Апостолов: одно – Иакова, два – Петра, три – Иоанна Богослова и одно Иуды... Название “соборный” было дано этим посланиям не самими писателями их, а впоследствии – Церковью, хотя бесспорно в очень разное время... В веке Евсевия (в первой половине четвертого века) общеупотребительно и общеизвестно было название соборными для семи апостольских писаний» [7]. Лопухин также говорит об общности «тона и содержания» данных частей Священного Писания. Ведется немало споров относительно правомерности включения данных семи посланий в число канонических книг, а также о размещении их в Библии. Принципиально важно, что данные вопросы и споры касаются в равной степени всех семи посланий, и потому употребление термина «соборный» в названии (в частности, для ассоциации с определенной группой частей Библии) представляется более чем оправданным.

Возвращаясь к вопросу языкового оформления Первого послания Петра, следует сказать, что при сопоставлении двух его русских версий могут быть выявлены несоответствия не стилистического, а, главным образом, лексико-синтаксического плана. Приведем некоторые примеры.

В первую очередь, обратимся к лексическим несоответствиям, вследствие которых возникают фактические расхождения двух переводов.

«Посему, [возлюбленные], препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа» (С.П., П.П., 1:13)

«Пусть поэтому ваш разум будет трезв и всегда готов к действию. Возложите все свои надежды на Божью доброту, которая будет вам дарована в День явления Иисуса Христа» (С.Р.П., П.П. 1:13)

Послание создавалось на раннем этапе становления христианства, в период, когда идея второго пришествия Христа была чрезвычайно актуальной, и, по мнению У. Баркли, «идея о Втором Пришествии доминирует в послании с самого начала и до конца как побуждающий мотив быть твердым в вере...» [2]. Таким образом, приведенный контекст Священного Писания вполне может относиться к будущему, потому выбор формы будущего времени автором Современного перевода представляется вполне оправданным. Стоит, однако, сказать, что без специального комментария относительно этого экстралингвистического нюанса используемая грамматическая конструкция может привести к непониманию читателем. Возможно, авторы Синодального перевода, выбирая более нейтральные в данном случае формы настоящего времени, смогли избежать смыслового (для читателя-неспециалиста) и грамматического несоответствия. С другой стороны, форма будущего времени, используемая в Современном переводе, подразумевает, что в настоящее время «Божья доброта» отсутствует. Кроме того, стоит обратить внимание на соотношение лексических единиц «Божья доброта» и «благодать». Более удачным для данного контекста представляется все-таки выбор авторов Синодального перевода, потому как лексема «доброта» скорее имеет отношение к мирской сфере, нежели божественной.

Следующий фрагмент демонстрирует компонентное расхождение двух переводов, влияющее на его смысловое наполнение:

«Послушанием истине через Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца» (С.П., П.П. 1:22)

«Очистив себя послушанием истине, любите братьев-христиан нелицемерной любовью, от чистого сердца, всеми силами души!» (С.Р.П., П.П. 1:22)

Первый компонент высказывания более распространен в версии Синодального перевода, где лексема «послушание» имеет дополнение «через Духа». Такое расхождение, на наш взгляд, довольно существенно, так как несоответствие переводов друг другу абсолютно очевидно. Второе расхождение не менее серьезно: лексеме «братолюбие», употребленной в контексте Синодального перевода, соответствует лексическое сочетание «братья-христиане», выбранное ав-

тором Современного перевода. Назвать данные лексические единицы семантически паритетными едва ли возможно. Согласно словарю В.И. Даля, «братолюбие» понимается как «любовь к брату; к ближнему» [4]. Словарь Академии Российской также указывает, что в семантической структуре слова «брат» имеется значение «ближний», которое реализуется, согласно Словарю, «в церковных книгах» [6, ст. 322]. Ни один из двух словарей не отмечает наличия в семантической структуре слова указания на религиозную принадлежность субъекта.

Анализируя семантические расхождения двух переводов, имеет смысл обратиться к следующему фрагменту:

«О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений...» (С.П., П.П. 1:6)

«Так радуйтесь этому, даже если теперь и приходится, совсем ненадолго, погоревать от разных испытаний» (С.Р.П., П.П. 1:6)

Совершенно очевидно, казалось бы, несовпадение лексических компонентов «искушения – испытания», которое, безусловно, влияет на смысл контекста. Однако обращение к словарю В.И. Даля позволило выяснить, что лексема «искушение» в семантической структуре помимо прочих имеет сему «испытание, соблазн, прельщение». Таким образом, несовпадающие лексемы являются в какой-то степени синонимичными и о расхождении смысла контекстов говорить уже не приходится.

Далее рассмотрим следующий фрагмент:

«Зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца...» (С.П., П.П. 1:18-19)

«Знайτε, что не тленным серебром или золотом вас выкупили на свободу от этого бренного существования, что досталось вам от отцов, но драгоценной кровью Христа, как кровью непорочного и чистого ягненка» (С.Р.П., П.П. 1:18-19).

Обратимся к сочетаниям «чистый Агнец» (С.П.) и соответствующему ему «чистый ягненок» (С.Р.П.). Согласно Краткому толковому словарю к Синодальному переводу, слово «агнец» имеет славянское происхождение и переводится как «ягненок, барашек». «Ягнята часто употреблялись для жертвоприношений (в том числе и на Пасху). В Новом Завете жертвенный агнец становится символом Христа» [5]. Кроме того, в современном русском языке

существует идиома «Агнец Божий», которая используется для обозначения кроткого и покорного человека. Таким образом, если учитывать, что данное сочетание принято Библией в качестве символа Иисуса Христа, а также известно носителям современного русского языка, данный вариант представляется более удачным, нежели используемая в Современном переводе лексема «ягненок», семантическая структура которой совпадает с семантической структурой лексемы «агнец» только одной семой – обозначением животного.

Смысловое расхождение наблюдается и в следующем фрагменте:

«... радуетесь радостью неизреченною и преславною, достигая наконец верою вашу спасения душ» (С.П., П.П. 1:8-9)

«И вы ликуете невыразимой, чудесной радостью, потому что достигаете цели своей веры – своего спасения» (С.Р.П., П.П. 1:8-9)

Сопоставление интерпретаций данного фрагмента в двух русских версиях позволяет выявить, что в Современном русском переводе есть словосочетание, вносящее в контекст дополнительную информацию – «цель своей веры». В Синодальном переводе такая деталь отсутствует. Вероятно, спасение, действительно, является наградой на истинную веру (рассуждения на данные вопросы не входят в задачи нашего исследования), однако Синодальный перевод позволяет читателю самому прийти (или не прийти) к подобному заключению, Современный же перевод не оставляет такого выбора.

При сопоставлении данной части Библии были выявлены синтаксические расхождения, в большей или меньшей степени влияющие на несовпадение текстов двух переводов. Например:

«... избранным по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа...» (С.П., П.П. 1:1-2)

«которых Бог Отец избрал по Своему провидению, чтобы вы, освященные Духом, были послушны Иисусу Христу и очистились Его кровью» (С.Р.П., 1:1-2)

В данном случае очевидное расхождение синтаксической организации текста в целом не влияет на передачу смысла, однако некоторые нюансы все-таки обращают на себя внимание. Так, в первом варианте компонент «послушание» ничем не распространяется, потому его значение более общее, во втором случае речь идет о «послушании Иисусу Христу», что можно, вероятно, понимать как «послушание идее христианства».

Рассмотрим также следующий фрагмент, представленный в двух переводах:

«Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости...» (С.П., П.П. 1:3)

«Да будет благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа...» (С.Р.П., П.П. 1:3)

Расхождение грамматических форм сказуемого в рассматриваемом предложении позволяет по-разному интерпретировать смысл фрагмента. Так, в Синодальном переводе сказуемое выражено кратким прилагательным «*благословен*», глагольный компонент опущен, таким образом качество, выражаемое именным компонентом, воспринимается как статичное. В Современном переводе сказуемое имеет форму повелительного наклонения, что меняет смысл высказывания, придавая ему модальность призыва, исходящего от автора.

Сопоставление двух русских переводов позволяет сделать вывод, что их языковые несоответствия существенны, в первую очередь, для восприятия читателя, как с точки зрения фактического и семантического, так и с точки зрения модального аспекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. АБВУУ Lingvo x5 – электронный словарь.
2. Баркли У. Комментарии к Новому Завету. URL: [<http://azbyka.ru/otechnik/?Biblia/kommentarii-k-novomu-zavetu>] (дата обращения: 20.01.2014)
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод, М., 2011.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т.1. М., 1980.
5. Краткий толковый словарь к Синодальному переводу Библии // Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. В русском переводе с параллельными местами и приложением (Синодальный перевод). М., 2011.
6. Словарь Академии Российской. Т.1. В Санкт-Петербурге при Императорской Академии Наук 1789 года.
7. Толковая Библия или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета А.П.Лопухина. URL: [<http://www.bible.in.ua/underl/Lop/>] (дата обращения: 25.08.2013)

REFERENCES

1. ABBYY Lingvo x5 – electronic dictionary.
2. *Barkly W.* Commentaries on the New Testament. URL: [<http://azbyka.ru/otechnik/?Biblia/kommentarii-k-novomu-zavetu>] (date of visit: 20.01.2014)
3. Bible. The books of the New and the Old Testaments. Canonical. Modern Russian Translation, Moscow, 2011.
4. *Dal' V.I.* Explanatory dictionary of living Great Russian Language. V. 1. Moscow. Russian language, 1980.
5. Brief explanatory dictionary to Synodal Translation of the Bible. // Bible. The books of the New and the Old Testaments. Canonical. In Russian translation with parallel fragments and appendix (Synodal Translation). M., 2011.
6. Dictionary of Russian Academy V.1. of Saint-Petersburg under Russian Academy of Sciences, 1789.
7. Explanatory Bible and Commentaries on all books of the Scripture of Old and New Testament by A.P. Lopuhin. URL: [<http://www.bible.in.ua/under/Lop/>] (date of visit: 25.08.2013)

23 марта 2014 г.
